Отзыв

о выпускной квалификационной работе **КУДРИНОЙ Александры Вячеславовны** на тему **«Тип текста «разговорник» в переводческом и межкультурном аспектах (на материале разговорников ХХ-ХХI вв.)**

Актуальность выпускной квалификационной работы А.В. Кудриной заключается в том, что рассматриваемые в ней проблемы связаны, с одной стороны, с языковой и частично территориальной вариативностью современного немецкого языка в историческом аспекте (на протяжении 50-80 лет) с учетом констант и трансформаций коммуникации, культуры и языка в современных условиях, в выявлении степени сохранения ментальных доминант и характера межязыкового и межкультурного взаимодействия, а, с другой стороны, вписывается в круг актуальных проблем современного переводоведения.

Объектом исследования являются лексико-семантические и грамматические особенности немецко-русских и русско-немецких общих разговорников, изданных в СССР, ГДР, России и Германии.

Александра Кудрина убедительно показывает, что специфические особенности и функции разговорников и отражение в них культурно-маркированной лексики полностью базируются на коммуникативных практиках отдельных периодов развития общества и языка. Интересные выводы автор работы делает и при анализе переводческих стратегий составителей разговорников.

При подготовке А.В. Кудрина продемонстрировала хорошие аналитические способности, знания, умения и навыки работы со сложным двуязычным материалом. Работа показывает перспективы дальнейшей разработки темы.

Выпускная квалификационная работа А.В. Кудрина соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого вида в СПбГУ, и заслуживает высокой положительной оценки.

Научный руководитель

д.ф.н. профессор кафедры немецкой филологии

Г.А. Баева